

南开大学出版社

俄语旅游商贸手册

张 谦 编著



俄语旅游问讯手册

张 谦 编著

南开大学出版社

〔津〕新登字(90)011号

(照片由新华社记者高秋福、王树成提供)

俄语旅游商贸手册

张 谦 编著

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮政编码 300071 电话 349318

新华书店天津发行所发行

华利印刷有限公司印刷

1993年2月第1版 1993年2月第1次印刷

开本:787×965 1/32 印张:6.5

字数:118千 印数:1-10,000

ISBN7-310-00575-9/H·49 定价:3.90元



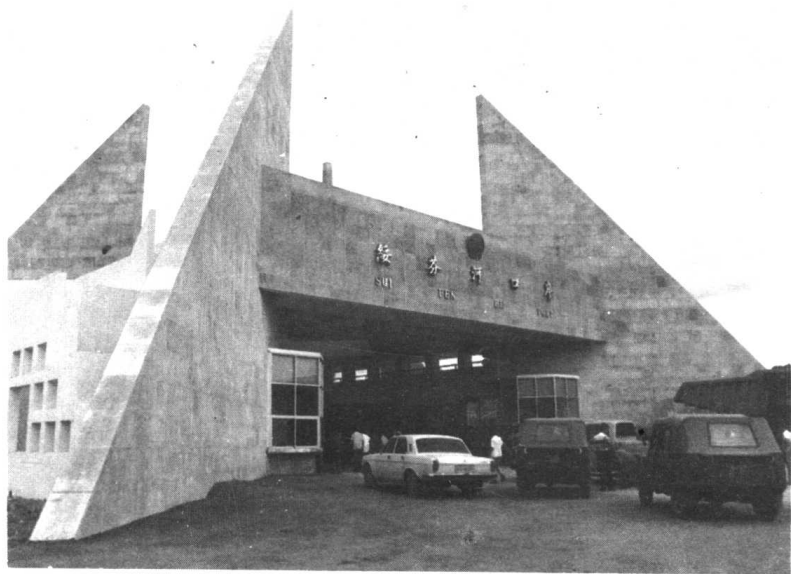
符拉迪沃斯托克（海参崴）自由市场



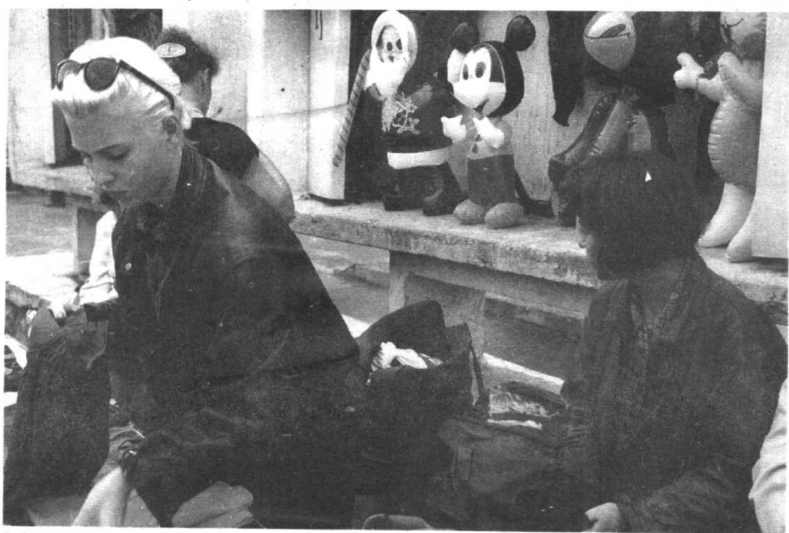
符拉迪沃斯托克（海参崴）自由市场



莫斯科郊外的自由市场



绥芬河口岸



哈巴罗夫斯克自由市场



纳霍德卡自由市场

满洲里



满洲里



哈巴罗夫斯克自由市场

前 言

《俄语商贸旅游手册》，是在笔者 1988 年为天津开发区交通旅行社培训俄语导游而主编的《俄语导游九百句》教材基础上及 1989—1990 年间与哈尔科夫大学语文教授、教育科学博士克拉夫钦科导师共同编写的《实用俄语九百句》——做为我在南开大学研究生班学习终结成果的基础上，根据当前中俄商贸的迅猛发展态势，参考国内外有关商贸用语文献编写而成，以供中方商旅人员能在短期内速成俄语商旅会话能力的一本应用性的商贸俄语读本。

笔者在独联体进行考察工作期间，在海关口岸及俄罗斯各地接触中国商务、劳务、旅游者过程中，看到那些急于速成俄语会话和寻觅适合他们水平的俄语读本的同胞们的焦灼表情时，常常触动我一个翻译工作者的良知，立志要编一本适合广大商旅读者们走出国门时所急需并解决问题的“短平快”教材。这是我编撰此书的初衷。

本书上编十二个单元，每单元含五十句俄语常用商贸用语，共六百句。考虑到口语实践离不开有关国情、商情、法情等背景，又编撰外贸背景国情知识资料做为下编，使之与语言实践配套成为系列。

笔者衷心感谢各方面人士对本书的出版所给予的支持和协助。首先要感谢我俄语口语的启蒙恩师——南开大学外文系瓦莲金娜老师,感谢莫斯科卢蒙巴大学俄语专家莉季娅女士以及我的俄国朋友米沙,他们在百忙之中为我的俄文初稿分别进行了审阅。还有我的南开校友们的大力协助,为我寻觅大量参考资料,促使本书能这样迅速地出版问世。书中有他们的辛勤汗水。当我们捧起这本小册子诵读之时,还会想到南开大学出版社的同志们,正是他们首先想到了那些千千万万从事对俄商贸的人们,他们提出了本书的普及性、应急性、科学性和实用性的出版方针。因此,本书所面向的读者将以这本书做为起点,走进对俄商贸的战场,并取得商战的节节胜利……这正是笔者所希冀的。

本书既可用做自修读本和赴俄商贸旅游之参考,又可选做商贸旅游人员的培训教材。由于编写时间仓促,文中难免错讹之处,望读者批评指正。

张 谦

1992年12月于天津

教育科学院

目 录

前言	(1)
----------	-----

上编 俄语 600 句

一、交际用语

БЫТОВЫЕ КОНТАКТЫ	(3)
------------------------	-----

二、海关检查

ТАМОЖЕННЫЙ ДОСМОТР	(8)
--------------------------	-----

三、银行业务

БАНКОВСКИЕ ОПЕРАЦИИ	(14)
---------------------------	------

四、业务谈判

ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА	(21)
----------------------	------

五、签订协议

ПОДПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ	(29)
-----------------------------	------

六、中方宴请

БАНКЕТ С КИТАЙСКОЙ СТОРОНЫ	(37)
----------------------------------	------

七、俄方回请

ОТВЕТНЫЙ БАНКЕТ С РУССКОЙ СТОРОНЫ	(44)
--	------

八、旅馆下榻

В ГОСТИНИЦЕ (52)

九、办理手续

ВЫПОЛНЕНИЕ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ (58)

十、签订合同

ПОДПИСАНИЕ КОНТРАКТА (65)

十一、莫斯科旅游

ЭКСКУРСИЯ ПО МОСКВЕ (73)

十二、圣彼得堡观光

ЭКСКУРСИЯ ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ ... (82)

附录: 俄语 600 句参考资料..... (91)

下编 赴俄商旅人员须知

出入境须知

一、口岸联检单位对出入国境人员

联合检查程序简介..... (95)

二、中华人民共和国禁止进出境物品表 (100)

三、中华人民共和国限制进出境物品表 (102)

四、对进出境旅客旅行自用物品实施管理规定 ... (103)

五、入境卫生检疫 (105)

六、中华人民共和国进出口商品检验法

实施条例 (108)

商贸应遵循的国际惯例

一、外汇管理	(122)
二、协定贸易	(127)

俄文行文样例

一、电报书写样例	(139)
二、信封书写样例	(140)
三、履历表样例	(141)
四、确认函样例	(143)
五、进口合同样例	(144)
六、出口合同样例	(145)
七、复索赔函样例	(146)
八、电传文例	(148)

俄文广告文例

一、中国在俄罗斯招聘的广告样本	(149)
二、国际经贸股份公司广告样本	(150)
三、汽车公司招聘广告	(151)

八大商旅城市简图

莫斯科	(152)
莫斯科市地铁	(154)
圣彼得堡(原列宁格勒)	(155)
明斯克	(156)

基辅.....	(157)
阿拉木图.....	(158)
符拉迪沃斯托克(海参崴).....	(160)
新西伯利亚.....	(162)
塔什干.....	(162)

前苏联解体后各独立国家简况

一、各独立国家简况一览表	(163)
二、各独立国家简称及其首都(汉、俄文对照).....	(165)
三、各独立国家的行政区划	(166)
四、原苏联境内各独立国家示意图	(178)

附 录

一、俄汉译音表	(180)
二、公制度量衡表	(182)
三、世界八十个主要城市标准时间对照表	(184)

上 编

俄语 600 句

600 предложений

на русском языке

一、交际用语

БЫТОВЫЕ КОНТАКТЫ

1. Дамы и господа!
女士们,先生们!
2. Уважаемые друзья!
尊敬的朋友们!
3. Дорогие товарищи!
敬爱的同志们!
4. Уважаемый господин директор!
尊敬的经理先生!
5. Дорогие торговые коллеги!
可敬的贸易同行们!
6. Уважаемый господин таможенник!
尊敬的海关官员先生!
7. Здравствуйте!
您好! 你们好!
8. Доброе утро!
早晨好!

9. Добрый вечер!

晚上好!

10. Спокойной ночи!

晚安!

11. Добро пожаловать!

欢迎光临!

12. Очень горячо вас приветствовать!

热烈地欢迎你们!

13. Очень рад вас видеть!

见到你们非常高兴!

14. Давайте познакомимся!

让我们互相认识一下吧!

15. Очень приятно с вами познакомиться!

同你们相识十分愉快!

16. Я китаец и поэтому говорю по-русски не
очень хорошо.

我是中国人,因此俄语会得不多。

17. Я хочу, чтобы русские коллеги помогли
нам.

我希望俄国同行能帮助我们。

18. К вашим услугам.

愿意为您效劳。

19. Вы очень любезны!